МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 83

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель образовательной программы

доц.,к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)

Е.А. Рудая
(инициалы, фамилия)

(подпись)

«11» февраля 2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Актуальные проблемы современного переводоведения»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности/ специализации	Перевод и переводоведение
Форма обучения	заочная
Год приема	2026

Санкт-Петербург– 2026

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

доц., к.ф.н., доц. (должность, уч. степень, звание)	11.02.2026 (подпись, дата)	М.А. Чиханова (инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 83

«11» февраля 2026 г, протокол № 6

Заведующий кафедрой № 83

д.э.н.,доц. (уч. степень, звание)	11.02.2026 (подпись, дата)	Т.В. Колесникова (инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №8 по методической работе

доц.,к.э.н.,доц. (должность, уч. степень, звание)	11.02.2026 (подпись, дата)	Л.В. Рудакова (инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Актуальные проблемы современного переводоведения» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности/специализации «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№83».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-2 «Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла»

ОПК-2 «Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках»

ПК-8 «Способность управлять производственным процессом перевода»

ПК-9 «Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современным состоянием мировой науки о переводе, с последними тенденциями, которые отражают самые насущные проблемы современного переводоведения, а именно: с транслатологией текста, с процессуальной транслатологией, с теорией машинного перевода и постредактированием машинного перевода, с автоматической генерацией текста, с междисциплинарными исследованиями, с кардинальным изменением переводческой деятельности в условиях технологических и цифровых инноваций. Особое внимание в курсе уделяется обсуждению научных концепций в области переводоведения и практики перевода. Содержание дисциплины связано также с инструментами формирования профессионального переводческого мышления, переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и практическими знаниями и навыками, этических норм поведения переводчика.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена (3 семестр), дифференцированного зачета (4 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 10 зачетных единиц, 360 часов.

Язык обучения по дисциплине «русский».

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса – создать теоретическую базу, основанную на современном подходе к решению переводоведческих проблем и необходимую для практической переводческой деятельности. Теоретическая подготовка, основанная на знании современных мировых направлений в исследованиях в области теории и практики перевода, даст возможность будущим переводчикам применять наиболее рациональные способы и приемы перевода, объективно и критически оценивать собственные переводческие решения и осмысливать переводческие варианты, избранные другими. Важной составляющей курса является формирование у студентов способностей к аналитической работе с текстом оригинала и перевода.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.З.1 знать этапы жизненного цикла проекта; виды ресурсов и ограничений для решения проектных задач; необходимые для осуществления проектной деятельности правовые нормы и принципы управления проектами УК-2.У.1 уметь определять целевые этапы, основные направления работ; объяснять цели и формулировать задачи, связанные с подготовкой и реализацией проекта
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.З.1 знать специфику иноязычной научной картины мира, особенности научного дискурса
Профессиональные компетенции	ПК-8 Способность управлять производственным процессом перевода	ПК-8.З.1 знать технологические процессы перевода, основы управления рисками, качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводов

Профессиональные компетенции	ПК-9 Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом	ПК-9.З.1 знать структуру, виды, функции переводческих компаний/ отделов и способы управления ими; основы корпоративной этики ПК-9.У.1 уметь осуществлять планирование, управление и контроль деятельности переводческой компании или отдела; соблюдать конфиденциальность информации, уметь определять возможные риски в процессе работы ПК-9.В.1 владеть навыками управления профессиональным коллективом лингвистов, переводчиков

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- «Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях»,
- «Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка»,
- «Русский язык для переводчиков»,
- «Машинный перевод и постредактирование».

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- «Научный семинар»,
- «Компьютерные технологии и автоматизированный перевод»
- «Производственная практика научно-исследовательская работа»
- «Производственная переводческая практика»

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам	
		№3	№4
1	2	3	4
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	10/ 360	6/ 216	4/ 144
Из них часов практической подготовки	14	4	10
Аудиторные занятия, всего час.	36	16	20
в том числе:			
лекции (Л), (час)	8	8	
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	28	8	20
лабораторные работы (ЛР), (час)			
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)			
экзамен, (час)	9	9	
Самостоятельная работа, всего (час)	315	191	124

***Вид промежуточной аттестации*:** зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Экз., Дифф. зач.,	Экз.,	Дифф. зач.,

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП/КР (час)	СР (час)
Семестр 3					
Раздел 1. Статус современной теории перевода. Смена фокуса научных исследований					
Тема 1.1.Переводоведение в системе гуманитарных наук. Смена научной парадигмы. Анализ основных тенденций и вопросов, рассматриваемых в работах по теории перевода (в мировом научном контексте). Методология переводческой деятельности.	1	1			21
Тема 1.2 Этический кодекс профессии в условиях автоматизации переводческого процесса. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная и социальная видимость переводчика в цифровую эпоху. Компетенции переводчика.	1	1			21
Раздел 2. Технологические изменения в практике перевода. Автоматизация переводческих процессов и большие данные. Предредактирование, редактирование и постредактирование. Автоматическая генерация текстов.					
Тема 2.1 МП и LLM/БЯМ. Автоматическая генерация текстов.	1	1			21
Тема 2.2 Генеративный ИИ и LLM/БЯМ как фактор пересборки переводоведения. Изменение базовых понятий дисциплины.	1	1			21
Тема 2.3 CAT-системы. Теория машинного перевода. Предредактирование и PEMT как новая переводческая практика.Постредактирование выхода LLM vs постредактирование классического МП. Когнитивные и этические и правовые вопросы: конфиденциальность, авторство, ответственность, использование данных для обучения моделей.	1	1			21
Раздел 3. Транслатология текста. Мультимодальность					

Тема 3.1 Теория текста в современной лингвистике и в теории перевода. Транслатологические типы текста.	0,5	0,5			22
Тема 3.2 Мультимодальность современных текстов. Выход текста за пределы вербальности.	0,5	0,5			22
Раздел 4 Инклюзивность в переводе					
Тема 4.1 Цифровая доступность в переводе.	1	1			21
Тема 4.2 Создание доступной среды для людей с особыми когнитивными потребностями. Виды инклюзивного перевода	1	1			21
Итого в семестре:	8	8			191
Семестр 4					
Раздел 5. Методология переводческой деятельности (теория и практика)					
Тема 5.1 Лингвистическая, культурологическая, социологическая традиция переводоведения, когнитивный поворот в современной переоценке	1	4			25
Тема 5.2 Методология современного переводческого исследования: эмпирические и экспериментальные методы, триангуляция, репрезентативность, воспроизводимость, исследования взаимодействия переводчика-человека и ИИ.	2	4			24
Тема 5.3 Будущее переводоведения: дискуссионные вопросы. Конвергенция человеческого и машинного перевода; судьба понятия эквивалентности в эпоху NMT и LLM. Перспективные направления объекты исследования.	1	4			25
Раздел 6 Стандарты качества перевода. Норма перевода. Классификация переводческих ошибок.					
Тема 6.1 Норма перевода и оценка перевода.	2	4			25
Тема 6.2 Типология переводческих ошибок.	2	4			25
Итого в семестре:		20			124
Итого	8	28	0	0	315

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
1	*Лекция-дискуссия* ***Раздел 1.*** *Статус современной теории перевода. Смена фокуса научных исследований.* *Тема 1.1*.Переводоведение в системе гуманитарных наук. Смена научной парадигмы. Анализ основных тенденций и вопросов, рассматриваемых в работах по теории перевода (в мировом научном контексте). *Тема 1.2* Этический кодекс профессии в условиях автоматизации переводческого процесса. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная и социальная видимость переводчика в цифровую эпоху. Компетенции переводчика.
2	*Лекция с разбором конкретных ситуаций* ***Раздел 2.*** *Технологические изменения в практике перевода. Автоматизация переводческих процессов и большие данные. Предредактирование, редактирование и постредактирование. Автоматическая генерация текстов.* *Тема 2.1* МП и LLM/БЯМ. Автоматическая генерация текстов. *Тема 2.2* Генеративный ИИ и LLM/БЯМ как фактор пересборки переводоведения. Изменение базовых понятий дисциплины. *Тема 2.3* CAT-системы. Теория машинного перевода. Предредактирование и PEMT как новая переводческая практика.Постредактирование выхода LLM vs постредактирование классического МП. Когнитивные и этические и правовые вопросы: конфиденциальность, авторство, ответственность, использование данных для обучения моделей.
3	*Лекция-диалог* ***Раздел 3.*** *Транслатология текста. Мультимодальность* *Тема 3.1* Теория текста в современной лингвистике и в теории перевода. Транслатологические типы текста. *Тема 3.2* Мультимодальность современных текстов. Выход текста за пределы вербальности.
4	*Лекция с разбором конкретных ситуаций* ***Раздел 4*** *Инклюзивность в переводе* *Тема 4.1* Цифровая доступность в переводе. *Тема 4.2* Создание доступной среды для людей с особыми когнитивными потребностями. Виды инклюзивного перевода
5	*Лекция-диалог* ***Раздел 5.*** *Методология переводческой деятельности (теория и практика)* *Тема 5.1* Лингвистическая, культурологическая, социологическая традиция переводоведения, когнитивный поворот в современной переоценке. *Тема 5.2* Методология современного переводческого исследования: эмпирические и экспериментальные методы, триангуляция, репрезентативность, воспроизводимость, исследования взаимодействия переводчика-человека и ИИ.

	Тема 5.3 Будущее переводоведения: дискуссионные вопросы. Конвергенция человеческого и машинного перевода; судьба понятия эквивалентности в эпоху NMT и LLM. Перспективные направления объекты исследования.
6	*Лекция с разбором конкретных ситуаций* *Раздел 6 Стандарты качества перевода. Норма перевода. Классификация переводческих ошибок.* *Тема 6.1* Норма перевода и оценка перевода. *Тема 6.2* Типология переводческих ошибок.

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 3					
1	Тема 1.1 Переводоведение в системе гуманитарных наук. Анализ основных тенденций и вопросов, рассматриваемых в работах по теории перевода (в мировом научном контексте).	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	1	1	1
2	Тема 1.2 Этический кодекс профессии в условиях автоматизации переводческого процесса. Профессиональная и социальная видимость переводчика в цифровую эпоху. Компетенции переводчика.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	1	1	1
3	Тема 2.1 МП и LLM/БЯМ. Автоматическая генерация текстов.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций и решение ситуационных задач	1	1	2
4	Тема 2.2 Генеративный ИИ и	Групповая дискуссия	1	1	2

	LLM/БЯМ как фактор пересборки переводоведения. Изменение базовых понятий дисциплины.	Разбор конкретных ситуаций и решение ситуационных задач			
5	Тема 2.3 CAT-системы. Предредактирование и PEMT как новая переводческая практика.PEMT выхода LLM vs постредактирование классического МП. Когнитивные и этические и правовые вопросы: конфиденциальность, авторство, ответственность, использование данных для обучения моделей.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций и решение ситуационных задач	1	1	2
6	Тема 3.1 Текст в лингвистике и переводоведении. Транслатологические типы текста.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	0,5	0,5	3
7	Тема 3.2 Мультимодальность современных текстов. Выход текста за пределы вербальности.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	0,5	0,5	3
8	Тема 4.1 Цифровая доступность в переводе.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	1	1	4
9	Тема 4.2 Создание доступной среды для людей с особыми когнитивными потребностями. Виды инклюзивного перевода	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций и решение ситуационных задач	1	1	4
Семестр 4					
10	Тема 5.1 Лингвистическая, культурологическая, социологическая традиция переводоведения, когнитивный	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	4	4	5

	поворот в современной переоценке				
11	Тема 5.2 Методология современного переводческого исследования: эмпирические и экспериментальные методы, триангуляция, репрезентативность, воспроизводимость, исследования взаимодействия переводчика-человека и ИИ.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	4	4	5
12	Тема 5.3 Конвергенция человеческого и машинного перевода; судьба понятия эквивалентности в эпоху NMT и LLM. Перспективные направления объекты исследования.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	4	4	5
13	Тема 6.1 Норма перевода и оценка перевода.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	4	4	6
14	Тема 6.2 Типология переводческих ошибок.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций и решение ситуационных задач	4	4	6
Всего			28		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Выполнение курсового проекта/ курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 3, час	Семестр 4, час
1	2	3	4
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	135	80	55
Курсовое проектирование (КП, КР)			
Расчетно-графические задания (РГЗ)			
Выполнение реферата (Р)			
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	30	20	10
Домашнее задание (ДЗ)	70	50	20
Контрольные работы заочников (КРЗ)	45	25	20
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	35	16	19
Всего:	315	191	124

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. разделов 6-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
https://classinform.ru/profstandarty/04.015-spetcialist-v-oblasti-perevoda.html	Профессиональный стандарт “Специалист в области перевода”	
https://docs.cntd.ru/document/1200114773	Национальный стандарт Российской Федерации. Услуги населению. Услуги переводческие. Требования к услугам.	
URL: https://znanium.com/catalog/product/2079202	Песина, С. А. Теория перевода: учебник / С. А. Песина. - Москва:	

	ФЛИНТА, 2023. - 300 с. - ISBN 978-5-9765-5285-2. - Текст: электронный	
URL: https://znanium.com/catalog/product/1095771	Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — 2-е изд., электрон. – Москва: Издательский дом ВКН, 2020. - 513 с. - ISBN 978-5-7873-1692-6. - Текст: электронный	
URL: https://znanium.com/catalog/product/1863206	Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: монография / под общ. ред. Л. В. Кушниной. - Москва: ФЛИНТА, 2020. - 336 с. - ISBN 978-5-9765-4260-0. - Текст: электронный	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/321887	Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслятологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь: ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8.	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/182010	Гавриленко, Н. Н. Золотые имена дидактики перевода: монография / Н. Н. Гавриленко; составители И. С. Алексеева [и др.]: под общей редакцией Н. Н. Гавриленко. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-9765-4514-4. — Текст: электронный // Режим доступа: для авториз. пользователей.	
https://cyberleninka.ru/article/n/antropotsentrizm-i-tekstotsentrizm-v-sovremennoy-teorii-i-filosofii-perevoda/viewer	Алексеева И. С. Антропоцентризм и текстоцентризм в современной теории и философии перевода	
https://cyberleninka.ru/article/n/translatologicheskaya-tipologiyai-tipichnye-oshibki-	Алексеева, И. С. Транслатологическая типология и типичные ошибки русского перевода.	

russkogo-perevoda/viewer		
https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennoe-sostoyanie-teorii-perevoda-v-rossii-kriticheskiy-obzor/viewer	Алексеева И. С. Современное состояние теории перевода в России (Критический обзор)	
http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm (обязательно к прочтению)	Роман Якобсон. О лингвистических аспектах перевода	
https://znamlit.ru/publication.php?id=7755 https://znamlit.ru/publication.php?id=7755	П. Р. Палажченко «Профессия и время: записки переводчика-дипломата»М., 2022	
	Ремхе И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования/ И. Н. Ремхе. – М.: «ФЛИНТА», «Наука» 2015. - 144 с. ISBN 978-5-9765-2240-4 (ФЛИНТА,) ISBN 978-5-02-038890-1 (Наука)	
	Э. Пим Теоретические парадигмы в переводоведении (перевод с английского Т. А. Казаковой, под ред. А. В. Ачкасова) СПб.:Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018 — 255 с.ISBN 978-5-288-05916-2	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
https://www.gavrilenko-nn.ru/video	Гавриленко Н. Н. Школа дидактики перевода (материалы видеолекций ведущих переводчиков, преподавателей, руководителей переводческих компаний
https://yermolovich.ru/index/0-29	Сайт Д. И. Ермоловича
https://gramota.ru/?ysclid=m8vl5bgazr950539417	Культура письменной речи (авторитетный справочно-информационный портал «Русский язык», член Российского общества преподавателей русского языка и литературы)

http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm	Катарина Райс. Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228
http://human.snauka.ru/2016/04/14797	Этические кодексы переводчиков
https://translator-school.com/ru/news/25-poleznyx-resursov-dlya-perevodchikov	25 полезных ресурсов для переводчиков
https://www.multitran.ru/	Переводной словарь
http://www.translationdirectory.com/	Сайт для переводчиков
http://www.academia.edu/	Работы по теории и практике перевода
http://www.classes.ru/	Работы по теории и практике перевода
http://www.nbmgu.ru	Научная библиотека МГУ имени М. В. Ломоносова
http://www.lib.pu.ru	Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета
http://elibrary.ru/project_risc.asp (особенно:http://elibrary.ru/manual_elibrary_for_user.pdf).	Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)
http://www.oup.com/uk/orc/bin/9780199287550/resources/footnotes/#ten	Footnotes, Endnotes and Citations Generally.
http://www.ribk.net	РИБК [Электронный ресурс] (портал "Российского информационно-библиотечного консорциума" предоставляет возможность расширенного поиска библиографических данных и полнотекстовых ресурсов в электронных каталогах пяти крупнейших библиотек России: Всероссийской государственной библиотеке иностранной литературы им. М.И. Рудомино, Научной библиотеке МГУ им. Ломоносова, Парламентской библиотеке, Российской государственной библиотеке, Российской национальной библиотеке).
http://www.yandex.ru/, http://www.google.ru/,	Поисковые системы
http://www.e-library.ru	Научная Электронная Библиотека
https://www.russian-translators.ru/articles/obuchenie-i-obrazovanie/dvuyazichnieslovarymatitsin/	А. Матыцин «Подводные камни» двуязычных специализированных словарей в практике работы начинающего переводчика

https://www.researchgate.net/publication/325361700	Cl. Benetello When translation is not enough. Transcreation as a convention-defying practice.
https://www.researchgate.net/publication/335094260_Audiovisual_translation_in_the_age_of_digital_transformation_Industrial_and_social_implications	Fr. Chaume Audiovisual translation in the age of digital transformation Industrial and social implications
https://specialviewportal.ru/articles/post59	Тифлокомментирование и аудиодескрипция в России и в мире
http://audio-description.blogspot.com/2018/02/blog-post.html	Первые рекомендации по аудиодескрипции
https://specialviewportal.ru/articles/	Искусство слышать танец: практики зарубежных школ аудиодескрипции.
https://specialviewportal.ru/articles/post543	Азбука тифлокомментатора: детские мультфильмы.
https://www.fasie.ru/press/fund/uchenye-sozdali-sinkhronnyy-perevod-na-yazyk-zhestov/ https://minlang.iling-ran.ru/lang/russkiy-zhestovyy-yazyk	Синхронный перевод на язык жестов Малые языки России

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1	ЭБС «Лань» (https://e.lanbook.com/), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP -адресам ГУАП
2	ЭБС Znanium (https://znanium.ru/), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP -адресам ГУАП
3	Научная электронная библиотека «eLIBRARY» (https://elibrary.ru/), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP -адресам ГУАП
4	Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» (https://cyberleninka.ru/), свободный доступ
	Информационные и справочно-правовые системы
1	«Консультант Плюс» (www.consultant.ru) сетевая версия для образовательных организаций, доступ по IP -адресам ГУАП
	Современные профессиональные базы данных

1	Федеральный портал «Российское образование» (https://ro-edu.ru/), свободный доступ
2	Реферативная база данных рецензируемой научной литературы Scopus (https://www.scopus.com/), доступ по IP -адресам ГУАП

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории ул. Гастелло, ауд. 34–09, ауд. 34-10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средствдля проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену. Задачи. Тесты.
Дифференцированный зачёт	Список вопросов Тесты. Задачи.

Примечание: *экзаменационные билеты формируются на основе вопросов и задач таблицы 15.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	Обучающийся: – глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 90% до 100% тестовых заданий**.
«хорошо» «зачтено»	Обучающийся: – твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 70% до 89% тестовых заданий**.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 51% до 69% тестовых заданий**.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений. – правильно выполнил менее 51% тестовых заданий**.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Вопросы	
1.	Назовите этапы жизненного цикла исследовательского проекта по переводоведению (например, проекта «Анализ основных тенденций в работах по теории перевода в мировом научном контексте») и охарактеризуйте каждый этап.	УК-2.З.1
2.	Назовите виды ресурсов, необходимые проекту оценки качества выхода LLM/БЯМ (человеческие,	УК-2.З.1

	технологические, данные, время) и каковы его типичные ограничения?	
3.	Перечислите: какие правовые нормы должны учитываться в переводческом проекте с применением МП и генеративного ИИ: конфиденциальность, авторство результата, использование текстов для обучения моделей	УК-2.З.1
4.	Объясните, как этический кодекс профессии в условиях автоматизации соотносится с правовыми нормами проектной деятельности переводчика.	УК-2.З.1
5.	Опишите, каковы правовые и этические ограничения использования публичных LLM-сервисов в проекте с материалами, содержащими персональные данные или сведения под NDA.	УК-2.З.1
6.	Сформулируйте принципы управления проектом и проиллюстрируйте их на проекте инклюзивного перевода (создание доступной среды для людей с когнитивными потребностями).	УК-2.З.1
	Задачи	
7.	Составьте структуру жизненного цикла проекта «Сравнение постредактирования выхода LLM и классического МП»: этапы, результаты, ресурсы.	УК-2.З.1
8.	Определите заинтересованные стороны проекта цифровой доступности в переводе и их требования; предложите способ учета каждого.	УК-2.З.1
9.	В проекте мультимодального перевода срок сокращен на треть. Определите, какие ограничения нарушаются, и предложите решение.	УК-2.З.1
10.	Оцените правовую допустимость использования публичной LLM для перевода корпуса научных статей под NDA. Сформулируйте рекомендации по проекту.	УК-2.З.1
	Вопросы	
11.	Сформулируйте цель по SMART для проекта «Смена научной парадигмы в переводоведении: анализ тенденций» и разложите ее на задачи.	УК-2.У.1
12.	Опишите, как связаны цели проекта инклюзивного перевода с потребностями целевых групп.	УК-2.У.1
13.	Объясните, как разделы проектного задания (brief) обязательны для проекта локализации мультимодального контента	УК-2.У.1
14.	Расскажите, как определить основные направления работ (work streams) проекта внедрения CAT-системы.	УК-2.У.1
15.	Определите этапы жизненного цикла проекта применительно к проекту локализации мультимодального продукта.	УК-2.У.1
	Задачи	
16.	Заказчик просит сделать сайт доступным для людей с когнитивными особенностями. Сформулируйте цель проекта по SMART и 3–4 задачи.	УК-2.У.1
17.	Определите целевые этапы и направления работ проекта «Мультимодальность современных текстов: выход за пределы вербальности».	УК-2.У.1

18.	Сформулируйте 5–7 измеримых критериев приемки результата проекта «Предредактирование и PEMT: сравнительная эффективность».	УК-2.У.1
19.	Постройте WBS проекта «Цифровая доступность в переводе: адаптация учебных материалов вуза»	УК-2.У.1
20.	Сформулируйте цель и задачи проекта мультимодального перевода образовательного видео (перевод + субтитры + тифлокомментарий).	УК-2.У.1
	Вопросы	
21.	Объясните специфику иноязычной научной картины мира: как национальные научные традиции (англоязычная, русскоязычная, немецкая и пр.) по-разному структурируют знание о переводе	ОПК-2.З.1
22.	Проиллюстрируйте особенности научного дискурса в работах о МП, LLM и постредактировании: новая терминология и ее освоение русской научной традицией.	ОПК-2.З.1
23.	Опишите, как в англоязычном научном дискурсе описываются мультимодальность и выход текста за пределы вербальности (multimodality, multimodal translation) — терминология и концепции.	ОПК-2.З.1
24.	Расскажите, каковы особенности дискурса инклюзивности и цифровой доступности (accessibility, inclusive translation, easy-to-read) в англоязычной и русской традициях.	ОПК-2.З.1
25.	Объясните, как новые категории ИИ-эпохи (prompt engineering, hallucination, human-in-the-loop, LLM-as-a-judge) вписываются в научную картину мира переводоведов и каковы стратегии их перевода?	ОПК-2.З.1
	Задачи	
26.	Переведите фрагмент научной статьи с сохранением особенностей научного дискурса ПЯ. Обоснуйте пять переводческих решений: A translation process is usually initiated by a customer or “initiator” (INI.), approaching a translator (TRL) because they need a certain tar- get text (TT) for a particular target addressee or receiver (TT-R)3. It might also happen that it is precisely the initiator who wants to understand in the target language (TL) a certain source text (ST) written in a source language (SL) by an SL author or text producer (ST-P) or transmitted by a source-language sender (ST-S) under the particular conditions of the source culture (SC). It seems sensible to make a methodological distinction between the text producer (ST-P), who actually produces the text, and the sender (S), who transmits a text in order to convey a certain message. Senders using a text written by themselves can be considered to be both text producer and sender in one. Therefore, they are responsible for every feature of the formulation, and I prefer to call them “authors” instead of senders or text producers. However, if an expert on text production (e.g. a ghost-writer) is asked to write a text for some- body else, a discrepancy may occur between the sender’s intention and its realization by the text producer. The sender may also allow the text producer a certain scope of	ОПК-2.З.1

	stylistic creativity, which may then be reflected in the style even though it does not depend directly on the sender's intention (see below, ch. 1.1.3., and example 3.1.1./1).	
27.	Определите, какие категории иноязычной научной картины мира требуют адаптации при переводе статьи об инклюзивном переводе. Предложите решения.	ОПК-2.3.1
28.	Найдите и классифицируйте маркеры научного дискурса в предлагаемом фрагменте: The main point about the functional approach is the following. It is not the source text as such, or its effect on the ST receiver, or the function assigned to it by the author, that operates the translation process, as is postulated by equivalence-based translation theory, but the intended function or skopos of the target text as determined by the ini- tiator's needs. This point of view corresponds to Vermeer's Skopos- theorie (Reiss & Vermeer 1984: 95ff.)5. Although the initiator is the one who actually defines the TT skopos (even if he or she may not be able to formulate the brief), the responsibility for the translation will always rest with the translator. It is the translator alone who has the competence to decide whether the translation which the initiator asks for can actually be produced on the basis of the given source text and, if so, how, i.e. by which procedures and techniques, this should best be done. After all, it is the translator, and not the initiator, who is the expert on translation (see below, ch. 2.2.3.).	ОПК-2.3.1
29.	Найдите ошибки в формулировках целей («изучить ИИ в переводе», «улучшить качество перевода», «рассмотреть мультимодальность») и исправьте их по SMART.	ОПК-2.3.1
30.	Составьте терминологический комментарий к переводу фрагмента о смене научной парадигмы в переводоведении: пять ключевых терминов, их статус в двух традициях.	ОПК-2.3.1
	Вопросы	
31.	Опишите технологический процесс перевода по ISO 17100: этапы и роли и объясните, как процесс пересобирается при включении LLM.	ПК-8.3.1
32.	Опишите технологический процесс перевода с применением CAT-систем: этапы, роли, контрольные точки.	ПК-8.3.1
33.	Объясните, как схема «МП + постредактирование» и работа с выходом LLM/БЯМ встраиваются в технологический процесс и каким образом они меняют классическую схему.	ПК-8.3.1
34.	Перечислите, какие регламенты и стандарты задают рамку переводческой деятельности в условиях автоматизации.	ПК-8.3.1
35.	Разъясните, как генеративный ИИ меняет технологические процессы и регламенты переводческой деятельности	ПК-8.3.1
36.	Объясните, как технологические процессы учитывают новые объекты перевода — мультимодальные тексты и цифровую доступность	ПК-8.3.1

	Задачи	
36.	Проанализируйте тенденцию «автоматическая генерация текстов» и спрогнозируйте ее влияние на техпроцессы и рынок в горизонте трех лет.	ПК-8.З.1
37.	Разработайте чек-лист приемки перевода мультимодального контента: вербальные и невербальные параметры.	ПК-8.З.1
38.	Оцените экономику внедрения CAT + LLM в отделе перевода: показатели до/после, вывод о масштабировании.	ПК-8.З.1
39.	Проанализируйте кейс срыва срока проекта инклюзивного перевода: системная причина, корректирующие и предупреждающие действия.	ПК-8.З.1
40.	Составьте реестр из шести рисков проекта перевода с применением LLM (качество, конфиденциальность, авторство, сроки) с мерами реагирования.	ПК-8.З.1
	Вопросы	
41.	Перечислите и охарактеризуйте существующие типы организаций перевода и проанализируйте, как меняется их структура под влиянием автоматизации переводческих процессов	ПК-9.З.1
42.	Объясните новые роли, которые появляются в переводческой компании эпохи МП и LLM (постредактор, специалист по PEMT, инженер промптов, специалист по качеству ИИ-выхода) и каковы их функции.	ПК-9.З.1
43.	Раскройте содержание этического кодекса профессии в условиях автоматизации переводческого процесса: конфиденциальность, авторство, ответственность, прозрачность.	ПК-9.З.1
44.	Объясните значимость соблюдения нормы деловой коммуникации с заказчиком при применении МП/LLM: информирование о технологии, согласование уровня PEMT, атрибуция результата.	ПК-9.З.1
45.	Объясните, как компетенции переводчика в цифровую эпоху отражаются в должностных требованиях переводческой компании.	ПК-9.З.1
46.	Конфиденциальность как элемент корпоративной этики и правовая норма: внутренние механизмы обеспечения (доступы, NDA с персоналом, регламенты).	ПК-9.З.1
	Задачи	
47.	Найдите выход из следующей ситуации: этическая дилемма: менеджер предлагает выполнить заказ через LLM без информирования заказчика, хотя в договоре указан «человеческий перевод». Определите нарушенные нормы этики и права; предложите решение.	ПК-9.З.1
48.	Проанализируйте этический кейс: исполнитель использовал в проекте терминологическую базу, вынесенную от прежнего заказчика. Определите нарушения и предложите решение руководителя.	ПК-9.З.1
49.	Определите нарушения кодекса и предложите решение руководителя, если исполнитель сдал выход LLM как собственный перевод	ПК-9.З.1

50.	Составьте матрицу «роль — функции — компетенции» для команды проекта мультимодальной локализации.	ПК-9.З.1
	Вопросы	
51.	Опишите этапы планирования деятельности переводческой компании при работе со схемами МП + PEMT и LLM.	ПК-9.У.1
52.	Объясните организацию соблюдения конфиденциальности при использовании облачных МП и LLM: NDA, разграничение доступа, запрет загрузки текстов в публичные сервисы	ПК-9.У.1
53.	Объясните риски специфичны для деятельности компании в эпоху автоматизации: качество ИИ-выхода, утечки, авторство, репутационные риски прозрачности	ПК-9.У.1
54.	Проиллюстрируйте, какие инструменты контроля деятельности применяются в технологическом контуре CAT/TMS.	ПК-9.У.1
55.	Разъясните порядок действий руководителя при инциденте конфиденциальности (загрузка текста под NDA в публичную LLM).	ПК-9.У.1
	Задачи	
56.	Составьте регламент обеспечения конфиденциальности в отделе: разграничение доступа, запрет публичных LLM, работа с облачными сервисами, уничтожение копий.	ПК-9.У.1
57.	Заказчик обвиняет компанию в применении МП без уведомления. Проанализируйте ситуацию, составьте ответ и предупреждающие меры.	ПК-9.У.1
58.	Сотрудник загрузил текст под NDA в публичную LLM. Опишите действия руководителя по шагам: реагирование, оценка ущерба, предупреждение рецидива.	ПК-9.У.1
59.	Разработайте регламент использования ИИ-инструментов в компании: разрешённые сценарии, согласование с заказчиком, маркировка МП-вывода, ответственность исполнителя.	ПК-9.У.1
60.	Составьте регламент конфиденциальности работы с МП и LLM: разделы и ключевые запреты/разрешения.	ПК-9.У.1
	Вопросы	
61.	Определите, в чём заключается специфика управления коллективом лингвистов в период технологической перестройки профессии.	ПК-9.В.1
62.	Опишите, как планируется деятельность отдела при смешанном портфеле проектов (перевод, PEMT, LLM + ПЭ, инклюзивный перевод): приоритеты и распределение мощности.	ПК-9.В.1
63.	Расскажите, как руководитель работает с сопротивлением команды внедрению МП/LLM и опасениями «замены человека машиной».	ПК-9.В.1
64.	Объясните значимость профилактики выгорания лингвистов при монотонной работе постредактора.	ПК-9.В.1
65.	Опишите, как планируется мощность и найм переводчика при прогнозируемом росте доли проектов цифровой доступности.	ПК-9.В.1
	Задачи	

66.	Команда саботирует переход на PEMT («нас заменяют машиной»). Составьте план действий руководителя (пять–шесть мер) с опорой на компетенции и этику цифровой эпохи.	ПК-9.В.1
67.	Конфликт переводчик–редактор: переводчик считает правки редактора субъективными. Опишите технологию разрешения конфликта руководителем (критерии, арбитраж, профилактика повторения).	ПК-9.В.1
68.	Кейс: конфликт переводчика и постредактора об «авторстве» результата проекта МП + PEMT (тема 2.3). Решение руководителя и форма его доведения.	ПК-9.В.1
69.	Конфликт поколений в команде по поводу «правильного» перевода (классика vs ИИ-контур). Опишите вмешательство руководителя и долгосрочные меры.	ПК-9.В.1
70.	Команда требует официального права отказаться от проектов с ИИ «по этическим причинам». Сформулируйте позицию руководителя и компромиссное правило.	ПК-9.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Вопросы	
1	Перечислите этапы жизненного цикла проекта и охарактеризуйте содержание каждого этапа применительно к переводческому или исследовательскому проекту.	УК-2.З.1
2	Назовите виды ресурсов, которые выделяют в проектной деятельности (человеческие, технологические, временные, финансовые, информационные). Приведите примеры из переводческой практики.	УК-2.З.1
3	Перечислите правовые нормы проектной деятельности в переводе: авторское право, NDA, защита персональных данных. Опишите специфику правовых рисков при использовании генеративного ИИ (авторство вывода, обучение моделей на данных заказчика).	УК-2.З.1
4	Сформулируйте основные принципы управления проектами. Назовите подходы к управлению проектами, применимые к переводческой и исследовательской деятельности	УК-2.З.1
5	Объясните, как «тройственное ограничение» проявляется в проекте постредактирования машинного перевода (PEMT).	УК-2.З.1
	Задачи	
6	Оцените правовую допустимость использования публичной LLM для перевода документации под NDA. Сформулируйте рекомендации проекту.	УК-2.З.1
7	Выберите подход к управлению (каскадный/гибкий) для проекта «Эмпирическое исследование взаимодействия переводчика и ИИ» и обоснуйте.	УК-2.З.1
8	Проанализируйте: модель ИИ обучена на корпусе переводов без согласия переводчиков. Определите, какие	УК-2.З.1

	правовые нормы затронуты и сформулируйте выводы для этического кодекса компании.	
9	Разграничьте проекты и процессы: классифицируйте пять предложенных видов деятельности (серийный перевод инструкций, внедрение TMS, ежедневная верификация, разработка термбазы, ежемесячная отчётность) и обоснуйте.	УК-2.З.1
10	Сформулируйте пять принципов управления проектом оценки качества перевода по норме перевода и раскройте каждый примером.	УК-2.З.1
	Вопросы	
11.	Определите, как формулируются критерии приемки результата исследовательского проекта по типологии переводческих ошибок	УК-2.У.1
12.	Приведите пример задач проекта «Методология современного переводческого исследования», которые выводится из научной проблемы исследования.	УК-2.У.1
13.	Объясните, как в project brief проекта РЕМТ фиксируются цели качества: связь цели, нормы перевода и критериев приемки.	УК-2.У.1
14.	Определите, какие целевые этапы обязательны в проекте внедрения нормы перевода и типологии ошибок в практику бюро.	УК-2.У.1
15.	Определите порядок пересмотра целей проекта при смене объекта исследования (например, переход с МП на LLM) без потери преемственности результатов.	УК-2.У.1
16.	Сформулируйте SMART-цель проекта «Теория текста в современной лингвистике и теории перевода: транслатологические типы текста» и покажите проверку каждого критерия.	
	Задачи	
17.	Напишите project brief исследовательского проекта «Методология современного переводческого исследования: триангуляция и воспроизводимость».	УК-2.У.1
18.	Составьте план первого месяца проекта «Оценка выхода LLM по типологии переводческих ошибок» с контрольными точками.	УК-2.У.1
19.	Определите целевые этапы и владельцев направлений работ проекта «Типология переводческих ошибок выхода LLM: русская языковая пара».	УК-2.У.1
20.	Исправьте формулировки задач исследовательского проекта: «посмотреть, как переводчики работают с ИИ», «сделать красивый отчёт», «доказать, что ИИ хуже». Приведите корректные версии (триангуляция, репрезентативность, воспроизводимость).	УК-2.У.1
	Вопросы	
21.	Назовите основные признаки научного дискурса и раскройте их.	ОПК-2.З.1
22.	Определите, как соотносятся понятия equivalence/эквивалентность в англоязычной и русской научных картинах мира в контексте дискуссии о её судьбе в эпоху NMT и LLM.	ОПК-2.З.1

23.	Сравните употребление понятия «норма перевода» / translation norm в русскоязычных и англоязычных источниках. Сделайте вывод о расхождении категорий.	ОПК-2.3.1
24.	Определите когнитивный поворот в переводоведении: как новая картина мира породила новый понятийный аппарат (процесс vs продукт, нагрузка, усилия).	ОПК-2.3.1
25.	Опишите, как как заимствованные методы меняют язык и нормы дискурса современного переводоведения: (междисциплинарность: NLP, когнитивистика, социология).	ОПК-2.3.1
26.	Опишите различия в терминологии, аргументации и жанрах научного дискурса и дискурса переводческой практики. почему переводчику нужно различать эти регистры.	ОПК-2.3.1
27.	Перевод научного текста в области переводоведения: терминологическая верность vs естественность целевого текста; стратегии при расхождении традиций.	ОПК-2.3.1
	Задачи	
28.	Сравните употребление термина discourse в трех англоязычных и термина «дискурс» трех 3 русскоязычных источниках; сделайте вывод о расхождении понятий	ОПК-2.3.1
29.	Предложите и обоснуйте русские соответствия новым терминам: предредактирование, PEMT, промптинг, галлюцинация модели.	ОПК-2.3.1
30.	Проанализируйте выданный фрагмент англоязычной статьи о нейросетевом МП: маркеры научного дискурса, переводческие решения для русской академической традиции. **2.1 Neural machine translation** Here we focus on an encoder-decoder with attention (one commonly used neural architecture), as described in Bahdanau et al. (2015) and implemented in the Nematus NMT tool (Sennrich et al. 2017). We use byte-pair encoding (BPE; Sennrich et al. 2016) to perform translation at the subword level. In the encoder, the preprocessed input sentence is passed through two recurrent neural networks (one left-to-right, one right-to-left), which are then concatenated together such that the hidden state associated with each input token contains information about that token and its full input sentence context. The decoder produces the output sentence one token at a time (left to right), conditioned on the previously produced tokens and an attention mechanism, which serves as a soft alignment to the representations of the input. At step *t*, the conditional probability of generating output token given the full input sequence and the previously output tokens is: where *g* is a non-linearity and and are the context vector and hidden state, respectively. The vector is a weighted average of all encoder hidden states , with weights generated by the attention mechanism. 2.2 Neural interactive translation prediction	ОПК-2.3.1

	In NITP, instead of conditioning the prediction of each token on the previous model predictions (as is done in standard NMT decoding), we condition on the true translator-generated prefix. This results in a new conditional probability equation:That is, the conditioning context is now the one produced by the human translator rather than the one produced by the MT system's predictions. In practice, we generate more than just the next predicted token to show to the translator, so it is better described as follows: given a translator prefix of length *m*, and some number *n* of next tokens which we wish to show to the translator, we have two equations. … If a translator rejects a suggestion and provides their own, there are two possible cases: either the translator has added a complete word to the translation, or they have added a partial word. In the case of a complete word, we follow Eqs. 3 and 4. That word becomes part of the prefix, and the generation of the subsequent tokens is conditioned on it. If, however, the translator has only generated a partial word (which we will call a character prefix), this is slightly more complicated. We provide some additional technical detail here. We must first determine whether this character prefix is the prefix to any item in our (subword) vocabulary. If it is the prefix of at least one vocabulary item, we predict the completion to this word (or subword) by selecting the highest probability item in the vocabulary that starts with our character prefix (this can be described as a modification to the softmax and/or as a mask applied to the distribution prior to performing the softmax).	
	Вопросы	
31.	Определите норму перевода: понятие, критерии оценки, связь со стандартами и регламентами бюро.	ПК-8.3.1
32.	Опишите, как норма перевода и типология ошибок интегрируются в систему управления качеством переводческого проекта.	ПК-8.3.1
33.	Объясните, как норма перевода используется как инструмент управления качеством в технологическом процессе.	ПК-8.3.1
34.	Определите способы измерения продуктивности и качества при работе с ИИ-выходом (edit distance, время, типология ошибок) и их ограничения.	ПК-8.3.1
35.	Опишите, как оценивается качество перевода: норма перевода, критерии оценки, типология переводческих ошибок. Определите специфику ошибок нейросетевого МП и LLM («галлюцинации», ложная беглость).	ПК-8.3.1
	Задачи	
36.	Сравните оценку качества одного фрагмента выхода МП и LLM по типологии переводческих ошибок; сформулируйте вывод о выборе технологии.	ПК-8.3.1

37.	Разработайте регламент контроля качества постредактирования выхода LLM: выборка, типология ошибок, пороги приемки.	ПК-8.З.1
38.	Заказчик требует применить МП к тексту, для которого он противопоказан. Обоснуйте отказ с опорой на норму перевода и оценку рисков качества.	ПК-8.З.1
39.	Разработайте шкалу оценки качества PEMT на основе нормы перевода и типологии ошибок: критерии, веса, пороги.	ПК-8.З.1
40.	По заданным данным (объем, скорость до/после автоматизации, стоимость ошибки) рассчитайте эффект внедрения PEMT и укажите, при каком уровне ошибок эффект исчезает.	ПК-8.З.1
	Вопросы	
41.	Объясните, как в корпоративную этику компании встраиваются норма перевода и ответственность за качество.	ПК-9.З.1
42.	Опишите, как в корпоративную этику компании встраиваются норма перевода и ответственность за качество.	ПК-9.З.1
43.	Опишите особенности управления проектами инклюзивного перевода в структуре компании: ответственность, стандарты, взаимодействие с экспертами.	ПК-9.З.1
44.	Определите, как автоматизация переводческих процессов меняет организационную структуру переводческой компании: какие функции усиливаются, какие трансформируются.	ПК-9.З.1
45.	Опишите структуру переводческой компании в эпоху автоматизации: новые роли (постредактор, специалист по данным, инженер промптов) и трансформация традиционных.	ПК-9.З.1
	Задачи	
46.	Составьте профиль компетенций и программу аттестации для роли «специалист по качеству ИИ-перевода».	ПК-9.З.1
47.	Разработайте нормы публичной коммуникации компании о применении ИИ (сайт, договоры, маркетинг): прозрачность vs коммерческая выгода.	ПК-9.З.1
48.	Спор об авторстве: итоговый текст создан выводом LLM, правками постредактора и редактуры. Опишите, корпоративная этика и право решают вопрос атрибуции.	ПК-9.З.1
49.	Составьте положение об отделе перевода корпорации: цели, функции, структура, регламенты качества по норме перевода.	ПК-9.З.1
50.	Раскройте содержание профессионально-этических кодексов переводчика.	ПК-9.З.1
	Вопросы	
51.	Опишите, как выстраивается контроль качества работы постредакторов по типологии переводческих ошибок и норме перевода.	ПК-9.У.1
52.	Объясните, как выстраивается контроль соблюдения нормы перевода в потоке мелких проектов без непроизводительных затрат.	ПК-9.У.1

53.	Расскажите, как типология переводческих ошибок используется руководителем как инструмент контроля и планирования обучения команды.	ПК-9.У.1
54.	Сделайте заключение, организуется контроль соблюдения конфиденциальности при работе распределенной команды с облачными CAT и LLM.	ПК-9.У.1
55.	Разъясните, как организуется соблюдение конфиденциальности информации в переводческой компании (NDA, разграничение доступа, правила работы с облачными сервисами и LLM).	ПК-9.У.1
	Задачи	
56.	Разработайте KPI отдела перевода в контуре CAT + МП/LLM: пять показателей с целевыми значениями (качество по типологии ошибок, продуктивность PEMT, сроки).	ПК-9.У.1
57.	Составьте регламент обеспечения конфиденциальности в отделе: разграничение доступа, запрет публичных LLM, работа с облачными сервисами, уничтожение копий.	ПК-9.У.1
58.	Разработайте процедуру приёмки работ внешних постредакторов: выборка по типологии ошибок, пороги, действия при нарушениях.	ПК-9.У.1
59.	Спланируйте аудит соответствия отдела норме перевода и регламентам: объем, методика, выборка, отчёт, корректирующие действия.	ПК-9.У.1
60.	Заказчик требует передать ему TM и промпты проекта. Проанализируйте ситуацию (конфиденциальность, интеллектуальные активы) и предложите решение руководителя.	ПК-9.У.1
	Вопросы	
61.	Объясните, как выстроить культуру разбора переводческих ошибок без обвинения — как инструмент качества и развития.	ПК-9.В.1
62.	Составьте мнение, как выстроить в команде культуру работы с переводческими ошибками: норма, разбор, развитие, без обвинения.	ПК-9.В.1
63.	Разберите, как выстраивается культура обратной связи и разбора ошибок без обвинения (blame-free culture).	ПК-9.В.1
64.	Оцените особенности мотивации переводчиков (интеллектуальная автономия, признание, профессиональное развитие, содержание задач).	ПК-9.В.1
65.	Обоснуйте, как формировать в команде лидеров мнений по вопросам будущего профессии и использовать их в управлении изменениями	ПК-9.В.1
	Задачи	
66.	Составьте регламент командного разбора ошибок периодичность, выбор материала, правила blame-free, фиксация уроков.	ПК-9.В.1
67.	Организуйте в коллективе исследовательскую группу «взаимодействие переводчика и ИИ»: состав, задачи, мотивация, внедрение результатов в практику.	ПК-9.В.1
68.	Проведите (в форме плана беседы) обратную связь с переводчиком, чья работа не соответствует норме	ПК-9.В.1

	перевода: структура разговора, опора на типологию ошибок, договоренности о развитии.	
69.	Распределите роли и полномочия в проекте аудиовизуальной локализации: руководитель, переводчик, редактор, специалист по субтитрам, звукорежиссёр — матрица ответственности.	ПК-9.В.1
70.	Разработайте формат квартальной стратегической сессии команды о будущем переводоведения и профессии: повестка, фасилитация, решения, отслеживание.	ПК-9.В.1

Перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для выполнения курсового проекта / курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Триангуляция в переводоведческом исследовании — это: А) Использование трёх и более источников данных или методов для взаимной проверки выводов. Б) Деление выборки на три равные части. В) Сопоставление трех переводов одного оригинала. Г) Трехэтапная процедура редактирования. Ответ… Ключ с правильным ответом: А.	УК-2.З.1
2.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Систематический обзор литературы (systematic review) отличается от нарративного обзора тем, что: А) Не требует критериев включения и исключения работ. Б) Пишется в свободной форме без протокола. В) Опирается на явную, воспроизводимую процедуру поиска и отбора источников. Г) Включает только работы одного автора. Ответ… Ключ с правильным ответом: В.	УК-2.З.1

3.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Гипотетико-дедуктивная логика исследования предполагает последовательность: А) Наблюдение → обобщение → теория. Б) Теория → гипотеза → операционализация → эмпирическая проверка → выводы. В) Сбор данных → публикация → формулирование гипотезы. Г) Перевод текста → редактура → сдача заказчику. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	УК-2.З.1
4.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Экологическая валидность (ecological validity) эксперимента по переводу означает: А) Соответствие условий эксперимента реальной профессиональной практике перевода. Б) Использование только лабораторных искусственных стимулов. В) Применимость результатов к любым языковым парам без оговорок. Г) Отсутствие контрольной группы. Ответ… Ключ с правильным ответом: А.	УК-2.З.1
5.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Правовой статус сырого вывода LLM: А) Объект авторских прав разработчика системы. Б) Объект авторских прав пользователя системы. В) Не является объектом авторского права; права возникают при творческой переработке вывода человеком. Г) Автоматически принадлежит заказчику перевода. Ответ… Ключ с правильным ответом: В.	УК-2.З.1
6.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. На этапе инициации проекта PEMT определяются: А) Архивация памяти переводов и отчёт об уроках. Б) Бриф, требования заказчика, уровень постредактирования и критерии приемки. В) Результаты QA-проверки. Г) Итоговая смета фактических затрат.	УК-2.З.1

	Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	
7.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. К видам ресурсов проекта инклюзивного перевода относятся: А) Специалисты по доступности и простому и ясному языку. Б) Ассистивные технологии для тестирования результата. В) Гайдлайны доступности и тематические глоссарии. Г) Временные и финансовые ресурсы. Д) Случайные внешние обстоятельства. Ответ… Ключ с правильным ответом: А, Б, В, Д.	УК-2.З.1
8.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. К признакам научной новизны переводоведческого исследования в эпоху ИИ относятся: А) Исследование новых объектов (человеко-ИИ-взаимодействие, генерация перевода БЯМ). Б) Применение новых методов к традиционным объектам. В) Пересказ классических концепций без новых данных. Г) Пересмотр устоявшихся категорий (агентность, авторство, норма) на новом материале. Ответ… Ключ с правильными ответами: А, Б, Г.	УК-2.З.1
9.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. Современная методология переводоведческого исследования в условиях смены парадигмы характеризуется: А) Отказом от эмпирических методов в пользу умозрительных. Б) Междисциплинарностью и триангуляцией данных. В) Комбинацией качественных и количественных методов. Г) Ориентацией исключительно на анализ художественных текстов. Ответ… Ключ с правильными ответами: Б, В.	УК-2.З.1
10.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. К принципам управления проектами относятся: А) Постановка целей по критериям SMART. Б) Управление заинтересованными сторонами. В) Управление рисками. Г) Ежедневный микроменеджмент исполнителей. Д) Планирование и контроль исполнения. Ответ… Ключ с правильными ответами: А, Б, В, Д.	УК-2.З.1

11	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Установите правильный порядок проведения систематического обзора литературы: 1) Отбор и оценка качества включенных работ. 2) Систематический поиск по базам с зафиксированной стратегией. 3) Формулирование вопроса обзора и критериев включения/исключения. 4) Синтез результатов и отчет с указанием ограничений. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | Ключ с правильным ответом: 3, 2, 1, 4.	УК-2.У.1
12	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Установите порядок запуска проекта инклюзивной локализации сайта: 1) Составление брифа и формулирование цели по SMART. 2) Аудит доступности исходного продукта. 3) Перевод и адаптация контента по гайдлайну доступности. 4) Разработка гайдлайна доступности и глоссария. 5) Тестирование с пользователями и доработка. 6) Сдача и передача рекомендаций по сопровождению. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | | Ключ с правильным ответом: 2, 1, 4, 3, 5, 6.	УК-2.У.1
13	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Установите порядок подготовки проекта мультимодальной локализации обучающего курса: 1) Назначение исполнителей по профилям (переводчик, субтитрист, звукорежиссёр). 2) Планирование синхронизации версий и общих сроков. 3) Анализ модального состава продукта (текст, видео, графика, звук). 4) Постановка цели и задач по каждой модальности. 5) Установление критериев приемки итогового продукта. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | Ключ с правильным ответом: 3, 4, 2, 1, 5.	УК-2.У.1

<table>
<tr>
<td>14.</td>
<td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между исследовательской задачей и соответствующим методом. К каждой задаче в левом столбце подберите соответствие в правом столбце

<table>
<tr><td>Задача</td><td>Метод</td></tr>
<tr><td>1.Изучение распределения внимания постредактора при работе с NMT-выводом</td><td>А.Сопоставимый корпусный анализ.</td></tr>
<tr><td>2.Выявление переводческих универсалий на большом массиве текстов</td><td>Б.Айтрекинг.</td></tr>
<tr><td>3.Реконструкция хода принятия решений переводчиком в процессе работы</td><td>В. Кейлоггинг + протокол «мышления вслух».</td></tr>
<tr><td>4.Глубинное понимание мотивации выбора технологий в бюро переводов</td><td>Г.Серия глубинных интервью (качественный метод).</td></tr>
</table>

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>

Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–А, 3–В, 4–Г.</td>
<td>УК-2.У.1</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между нарушением этики исследования и его описанием. К каждому элементу в левом столбце подберите соответствие в правом столбце.

<table>
<tr><td>Нарушение</td><td>Описание</td></tr>
<tr><td>1. Плагиат</td><td>А. Выдумывание или подделка эмпирических данных.</td></tr>
<tr><td>2. Фабрикация данных</td><td>Б. Присвоение чужих идей и текста без ссылки.</td></tr>
<tr><td>3. Нарушение конфиденциальности участников</td><td>В. Раскрытие персональных данных информантов без согласия.</td></tr>
</table>
</td>
<td>УК-2.У.1</td>
</tr>
</table>

	4. Дубликатная публикация	Г. Повторная публикация тех же результатов как новых.

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4

Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–А, 3–В, 4–Г.

16. Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между элементом исследовательского дизайна по теме «LLM/БЯМ в переводе» с его функцией дизайна. К каждому элементу в левом столбце подберите соответствие в правом столбце

УК-2.У.1

Элемент исследовательского дизайна	Функция дизайна
1. Контрольная группа	А. Отладка процедуры и инструкций до основного сбора данных.
2. Слепая оценка	Б. Отделение эффекта технологии от прочих факторов.
3. Пилотаж	В. Взаимная проверка выводов разными источниками данных.
4. Триангуляция	Г. Исключение смещения оценщиков, знающих условие эксперимента.

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4

Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–Г, 3–А, 4–В.

<table>
<tr>
<td>17.</td>
<td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между некорректной формулировкой и ее дефектом. К каждому элементу в левом столбце подберите соответствие в правом столбце.

<table>
<tr><td>Некорректная формулировка</td><td>Дефект</td></tr>
<tr><td>1. «Улучшить качество переводов»</td><td>А. Отсутствуют конкретика, критерий и срок выполнения.</td></tr>
<tr><td>2. «Быстро всё перевести»</td><td>Б. Нет измеримого показателя и целевого значения.</td></tr>
<tr><td>3. «Поработать с терминологией»</td><td>В. Нет ни срока, ни критерия приемки.</td></tr>
</table>

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>

Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–В, 3–А.</td>
<td>УК-2.У.1</td>
</tr>
<tr>
<td>18.</td>
<td>Задание закрытого типа на установление правильной последовательности.
Инструкция: Установите правильный порядок работы с данными корпусного исследования переводческих универсалий:
1) Сбор и разметка сопоставимого/параллельного корпуса.
2) Формулирование проверяемых предположений об универсалиях.
3) Статистический анализ частотности и дистрибуции признаков.
4) Интерпретация результатов с учётом жанра и корпусного сдвига.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо

<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr>
</table>
Ключ с правильным ответом: 2, 1, 3, 4.</td>
<td>УК-2.У.1</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr><td>19.</td><td>Задание закрытого типа на установление правильной последовательности.
Инструкция: Установите порядок внедрения рабочего процесса «LLM + постредактирование» в отделе:
1) Анализ текущего технологического процесса и выбор пилотного направления.
2) Пилотный проект с фиксацией показателей.
3) Оценка качества по типологии ошибок и экономики пилота.
4) Разработка регламента и гайдлайна постредактирования.
5) Обучение коллектива и масштабирование на отдел.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо

<table><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr></table>
Ключ с правильным ответом: 2, 1, 3, 4.</td><td>УК-2.У.1</td></tr>
<tr><td>20.</td><td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между этапом проекта разработки гайдлайна инклюзивной терминологии формулировкой и его результатом. К каждому элементу в левом столбце подберите соответствие в правом столбце.

<table><tr><td>Этапом проекта разработки</td><td>Результат</td></tr><tr><td>1. Анализ практик</td><td>А. Утвержденный гайдлайн.</td></tr><tr><td>2. Проект глоссария</td><td>Б. Отчет об источниках и подходах к инклюзивной терминологии.</td></tr><tr><td>3. Валидация</td><td>В. Замечания экспертов и пользователей, доработанный глоссарий.</td></tr><tr><td>4. Внедрение</td><td>Г. Первая версия глоссария инклюзивной терминологии.</td></tr></table>
Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>
Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–Г, 3–В, 4–А</td><td>УК-2.У.1</td></tr>
<tr><td>21.</td><td>Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа.</td><td>ОПК-2.З.1</td></tr>
</table>

	Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Эквивалентность как категория теории перевода в современных дискуссиях: А) Окончательно отменена и не обсуждается. Б) Пересматривается как многоуровневое и функционально обусловленное отношение, а не абсолютное тождество. В) Отождествляется с дословным совпадением форм. Г) Применима только к поэтическому переводу. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	
22.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Мультимодальность как объект переводоведческого анализа предполагает учет: А) Только вербального компонента текста. Б) Взаимодействия вербального, визуального, звукового и других семиотических режимов при переносе смысла. В) Исключительно типографского оформления. Г) Грамматических трансформаций внутри предложения. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	ОПК-2.3.1
23.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Норма перевода как теоретическая категория в современном понимании — это: А) Жесткое правило, единое для всех эпох и культур. Б) Социально и исторически законы языка, регулирующие переводческие решения. В) Синоним грамматической ошибки. Г) Внутреннее свойство языковой системы, не зависящее от коммуникации. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	ОПК-2.3.1

24.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Маркером научного дискурса является: А) Восклицательные оценочные фразы. Б) Хеджирование. В) Просторечная лексика. Г) Риторические вопросы без ответов. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	ОПК-2.3.1
25.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Триангуляция в методологии переводческого исследования — это: А) Разделение выборки на три части. Б) Опрос трех экспертов. В) Тройное слепое рецензирование. Г) Сочетание нескольких методов и источников данных для повышения валидности выводов. Ответ… Ключ с правильным ответом: Г.	ОПК-2.3.1
26.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. О смене парадигмы в современном переводоведении свидетельствует: А) Переход от прескриптивных моделей к дескриптивным и дата-ориентированным . Б) Появление новых объектов: машинный перевод, БЯМ, мультимодальный контент. В) Полный отказ от понятия «эквивалентность» во всех исследованиях. Г) Включение человеко-ИИ-взаимодействия в предметную область дисциплины. Ответ… Ключ с правильным ответом: А, Б, Г.	ОПК-2.3.1

27.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. К признакам теории текста, значимым для переводоведения, относятся А) Связность и цельность текста. Б) Категории интертекстуальности и интердискурсивности. В) Рассмотрение текста как набора изолированных предложений. Г) Учет прагматической установки и функции текста. Ответ… Ключ с правильным ответом: А, Б, Г.	ОПК-2.3.1
28.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. К признакам теории текста, значимым для переводоведения, относятся А) Связность и цельность текста. Б) Категории интертекстуальности и интердискурсивности. В) Рассмотрение текста как набора изолированных предложений. Г) Учет прагматической установки и функции текста. Ответ… Ключ с правильным ответом: А, Б, Г.	ОПК-2.3.1
29.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. Большие языковые модели (БЯМ/LLM) как фактор пересборки переводоведения актуализируют вопросы А) Границ понятия «перевод» в условиях генеративной переработки текста. Б) Качества, галлюцинаций и достоверности машинной генерации. В) Исключительно скорости набора текста оператором. Г) Авторства, атрибуции и ответственности за перевод. Ответ… Ключ с правильным ответом: А, Б, Г.	ОПК-2.3.1
30.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. Различия английской и русской академической традиции научного дискурса: А) Жесткая структура IMRaD в англоязычной статье. Б) Разная степень хеджирования выводов. В) Различная позиция автора в тексте (степень самореференции). Г) Принципиальное отсутствие терминов в русской традиции. Д) Различия в нормах цитирования и рецензирования. Ответ… Ключ с правильным ответом: А, Б, В, Д.	ОПК-2.3.1

31.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Принцип работы Translation Memory основан на: А) Генерации перевода нейросетью. Б) Хранении и повторном использовании ранее переведенных сегментных пар (оригинал — перевод). В) Автоматической проверке орфографии. Г) Замене терминов по словарю без учёта контекста. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	ПК-8.З.1
32.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Галлюцинации больших языковых моделей в переводе — это: А) Генерация правдоподобного, но фактически неверного или отсутствующего в оригинале содержания. Б) Любая орфографическая ошибка. В) Отказ системы переводить. Г) Дословный перевод идиомы. Ответ… Ключ с правильным ответом: А.	ПК-8.З.1
33.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. MQM (Multidimensional Quality Metrics) — это: А) Автоматическая метрика сходства строк. Б) типология ошибок и аналитическая модель оценки качества перевода по измерениям (точность, беглость, терминология и др.). В) Формат файла памяти переводов. Г) Стандарт скорости набора текста. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	ПК-8.З.1
34.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Стандарт ISO 18587 регламентирует: А) Требования к менеджменту качества в целом. Б) Форматы обмена терминологией. В) Требования к процессу постредактирования машинного перевода и компетенциям постредактора. Форматы обмена терминологией. Г) Требования к синхронному переводу. Ответ… Ключ с правильным ответом: В.	ПК-8.З.1

35.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Ключевое отличие постредактирования вывода LLM от постредактирования классического МП: А) Ничем не отличается. Б) Смещение типологии ошибок: от системных терминологических и грамматических к фактическим («галлюцинации») и контекстным. В) Отсутствие необходимости сверки с оригиналом. Г) Невозможность применения гайдлайнов. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	ПК-8.З.1
36.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. Типы совпадений в TM включают: А) Точное (exact/100 %) совпадение. Б) Нечеткое (fuzzy) совпадение. В) Контекстное (101–102 %) совпадение. Г) Гарантированное совпадение смысла при любом проценте. Ответ… Ключ с правильным ответом: А, Б, В.	ПК-8.З.1
37.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. Нейросетевой машинный перевод (NMT) отличается от статистического (SMT) тем, что: А) Моделирует перевод целыми последовательностями на основе распределенных представлений. Б) Опирается на сквозное (end-to-end) обучение нейронной сети. В) Строится на таблицах фразовых соответствий и подсчете частот. Г) Обеспечивает более плавную, беглую генерацию текста. Ответ… Ключ с правильным ответом: А, Б, Г.	ПК-8.З.1
38.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. PEMT по степени глубины традиционно различает: А) Легкое (light) постредактирование. Б) Полное (full) постредактирование. В) Постредактирование без доступа к оригиналу. Г) Сверхпостредактирование, заменяющее перевод. Ответ… Ключ с правильным ответом: А, Б.	ПК-8.З.1

39.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. Метрики автоматической оценки качества МП включают: А) BLEU Б) TER В) COMET Г) MQM Ответ… Ключ с правильным ответом: А, Б, В.	ПК-8.З.1
40.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. При использовании генеративного ИИ в переводческом процессе критически значимы: А) конфиденциальность данных и ограничения на передачу текстов внешним сервисам. Б) Безоговорочное доверие к выводу модели. В) Верификация фактического содержания генерации. Г) Фиксация роли ИИ и ответственности за итоговый продукт. Ответ… Ключ с правильным ответом: А, В, Г.	ПК-8.З.1
41.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Ответственность за ошибку в переводе, выполненном с применением ИИ: А) Несет разработчик ИИ-системы. Б) Несет бюро перед заказчиком (по договору), внутри — распределяется по ролям; ИИ не является субъектом ответственности. В) Никто не несет. Г) Несет только заказчик. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	ПК-9.З.1

42.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Этичная коммерческая модель продажи переводческих услуг с применением ИИ: А) Продажа любого результата как «человеческого перевода». Б) Прозрачные пакеты услуг (human / PEMT / raw MT) с раскрытием применяемой технологии и разными гарантиями качества. В) Скрытое использование LLM для снижения издержек. Г) Отказ от любых ИИ-инструментов в принципе. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	ПК-9.З.1
43.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Матрица RACI в управлении переводческим проектом используется для: А) Распределения ответственности: Responsible, Accountable, Consulted, Informed. Б) Расчета тарифов за слово. В) Оценки качества перевода. Г) Выбора CAT-инструмента. Ответ… Ключ с правильным ответом: А.	ПК-9.З.1
44.	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Профессиональная и социальная видимость переводчика (visibility) — это: А) Количество публикаций переводчика в соцсетях. Б) Признание обществом и заказчиками профессионального вклада переводчика в создание текста. В) Посещаемость офиса. Г) Размер гонорара. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	ПК-9.З.1

45.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. К ключевым элементам этического кодекса переводчика в условиях автоматизации относятся: А) Конфиденциальность и защита данных заказчика. Б) Транспарентность использования МП/ИИ перед клиентом. В) Профессиональная ответственность за итоговое качество. Г) Отказ от информирования клиента о применении технологий. Ответ… Ключ с правильным ответом: А.	ПК-9.З.1
46.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. Риски проектов с использованием ИИ, подлежащие управлению, включают: А) Утечку конфиденциальных данных через внешние сервисы. Б) Галлюцинации и фактические искажения в генерации. В) Юридические риски атрибуции и авторских прав. Г) Полное отсутствие рисков при использовании сертифицированных систем. Ответ… Ключ с правильным ответом: А, Б, В.	ПК-9.З.1
47.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. Инклюзивный перевод ориентирован на: А) Учет разнообразия аудиторий и недопущение дискриминационных языковых практик. Б) Адаптацию под когнитивные, сенсорные и культурные особенности получателей. В) Механическое сохранение всех маркеров оригинала без оценки эффекта. Г) Осознанные решения о гендерно нейтральных и уважительных формулировках. Ответ… Ключ с правильным ответом: А, Б, Г.	ПК-9.З.1

48.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. Цифровая доступность переводимого контента предполагает соответствие: А) Эстетическим предпочтениям дизайнера. Б) Требованиям читаемости и понятности (в т. ч. plain language). В) Техническим стандартам для ассистивных технологий (скринридеры). Г) Руководствам WCAG. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б, В, Г.	ПК-9.З.1
49.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. Управление качеством в переводческом проекте по ISO 17100 предусматривает: А) Обязательный этап ревизии (revision) вторым специалистом. Б) Квалификационные требования к переводчикам и ревизорам. В) Замену ревизии автоматической проверкой в любом случае. Г) Управление процессами, ресурсами и обратной связью. Ответ… Ключ с правильным ответом: А, Б, Г.	ПК-9.З.1
50.	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. Нормы этического кодекса переводчика в условиях автоматизации: А) Соблюдение конфиденциальности. Б) честность перед заказчиком о применении МП/ИИ. В) Профессиональная компетентность и ее развитие. Г) Перенос ответственности за ошибку на ИИ-систему. Д) Личная ответственность за итоговый текст. Ответ… Ключ с правильным ответом: А, Б, В, Д.	ПК-9.З.1

<table>
<tr><td>51.</td><td>Задание закрытого типа на установление правильной последовательности.
Инструкция: Установите порядок действий руководителя при утечке текста заказчика в публичную LLM:
1) Информирование коллектива и внесудебное урегулирование последствий.
2) Разбор причин и корректировка регламента конфиденциальности.
3) Фиксация инцидента и объема утечки.
4) Информирование заказчика и юридическая оценка последствий
5) Блокировка дальнейшей передачи данных, изъятие материалов из сервиса при возможности.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо

<table><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr></table>Ключ с правильным ответом: 3, 5, 4, 2, 1.</td><td>ПК-9.У.1</td></tr>
<tr><td>52.</td><td>Задание закрытого типа на установление правильной последовательности.

Установите правильный порядок действий менеджера при получении запроса на проект цифровой доступности (WCAG):
1) Анализ объема и повышенной трудоемкости (аудит, alt-тексты, валидация).
2) Уточнение требований: стандарт, уровень соответствия, ассистивные технологии.
3) Подбор команды: переводчики + специалист по доступности + валидаторы.
4) Составление сметы, графика и согласование с клиентом.
Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо

<table><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr></table>Ключ с правильным ответом: 2, 1, 3, 4.</td><td>ПК-9.У.1</td></tr>
</table>

<table>
<tr>
<td>53.</td>
<td>Задание закрытого типа на установление правильной последовательности.
Инструкция: Установите правильный порядок этапов контроля качества в проекте по ISO 17100:

1. Перевод с самопроверкой исполнителем.
2. Подготовка: гайдлайны, термбаза, референсные материалы.
3. Ревизия вторым специалистом (bilingual revision).
4. Финальная проверка (монолингвальная/верификация) и сдача.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо

<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr>
</table>
Ключ с правильным ответом: 2, 1, 3, 4.</td>
<td>ПК-9.У.1</td>
</tr>
<tr>
<td>54.</td>
<td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Соотнесите элемент этического кодекса в автоматизированном проекте(левый столбец) с практикой его реализации (правый столбец):

<table>
<tr><td>Элемент этического кодекса в автоматизированном проекте</td><td>Практикой реализации</td></tr>
<tr><td>1. Конфиденциальность</td><td>А. Информирование клиента об использовании МП/ИИ и фиксация в договоре.</td></tr>
<tr><td>2. Транспарентность</td><td>Б. Ограничение доступа к данным NDA, безопасные среды обработки.</td></tr>
<tr><td>3. Профессиональная ответственность</td><td>В.Указание роли человека и технологий в итоговом продукте.</td></tr>
<tr><td>4. Атрибуция</td><td>Г. Личная ответственность постредактора/ревизора за итоговое качество.</td></tr>
</table>
Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–А, 3–Г, 4 –В.</td>
<td>ПК-9.У.1</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td>55.</td>
<td>Задание закрытого типа на установление правильной последовательности.
Инструкция: Установите порядок контроля качества потокового РЕМТ-производства:
1. Формирование выборки сегментов на проверку.
2. Корректирующие меры (настройка системы, обучение исполнителя).
3. Сравнение результата с порогом SLA.
4. Оценка выборки по типологии ошибок.
5. При превышении порога — 100 %-я проверка партии и разбор причин.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо

<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr>
</table>
Ключ с правильным ответом: 1, 4, 3, 5,2.</td>
<td>ПК-9.У.1</td>
</tr>
<tr>
<td>56.</td>
<td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Соотнесите документ проекта (левый столбец) с его назначением (правый столбец):

<table>
<tr><td>Документ проекта</td><td>Назначение документа</td></tr>
<tr><td>1. WBS</td><td>А. Декомпозиция работ до управляемых пакетов.</td></tr>
<tr><td>2. Гайдлайн/стайлгайд</td><td>Б. Фиксация целей, рамок, полномочий менеджера и ключевых стейкхолдеров.</td></tr>
<tr><td>3. Реестр рисков</td><td>В. Перечень рисков с вероятностью, влиянием и мерами реагирования.</td></tr>
<tr><td>4. Устав проекта (project charter)</td><td>Г. Единые требования к терминологии, стилю и оформлению перевода.</td></tr>
</table>
Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ключ с правильным ответом: 4–А, 1–Б, 2–В, 3 –Г.</td>
<td>ПК-9.У.1</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td>57.</td>
<td>Задание закрытого типа на установление правильной последовательности.
Инструкция: Установите порядок запуска услуги тифлокомментария:
1. Запуск услуги и включение в продуктовую линейку.
2. Обучение специалистов и разработка методики.
3. Анализ требований, рынка и необходимых компетенций.
4. Доработка методики и гайдлайна по итогам пилота.
5. Пилотный проект с экспертной и пользовательской оценкой.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо

<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr>
</table>
Ключ с правильным ответом: 3, 2, 5, 4,1.</td>
<td>ПК-9.У.1</td>
</tr>
<tr>
<td>58.</td>
<td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Соотнесите показатель (KPI) (левый столбец) с объектом оценки (правый столбец):

<table>
<tr><td>Показатель (KPI)</td><td>Объект оценки</td></tr>
<tr><td>1. On-time delivery</td><td>А. Продуктивность постредактора.</td></tr>
<tr><td>2. Слов в час постредактирования</td><td>Б. Руководитель отдела (управление рисками).</td></tr>
<tr><td>3. Ошибок на 1000 слов после PEMT</td><td>В. Менеджер проектов.</td></tr>
<tr><td>4. Доля проектов с инцидентами</td><td>Г. Качество работы исполнителя.</td></tr>
</table>
Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ключ с правильным ответом: 1–В, 2–А, 3–Г, 4 –Б.</td>
<td>ПК-9.У.1</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td>59.</td>
<td>
Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Соотнесите риск (левый столбец) с мерой реагирования (правый столбец):

<table>
<tr><td>Риск</td><td>Мера реагирования</td></tr>
<tr><td>1. Утечка конфиденциальных данных.</td><td>А. Обязательная верификация фактических данных человеком.</td></tr>
<tr><td>2. «Галлюцинации» LLM в выводе.</td><td>Б. Резервный инструмент и периодическая переоценка платформ.</td></tr>
<tr><td>3. Срыв сроков исполнителем</td><td>В. Локальный контур обработки, деперсонализация, NDA.</td></tr>
<tr><td>4. Вендорская зависимость от одной LLM-платформы.</td><td>Г. резервный исполнитель и буфер в графике.</td></tr>
</table>

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>

Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–А, 3–Г, 4 –В.
</td>
<td>ПК-9.У.1</td>
</tr>
<tr>
<td>60.</td>
<td>
Задание закрытого типа на установление правильной последовательности.
Инструкция: Установите последовательность порядка аудита соответствия практики отдела норме перевода.
1. При превышении порога — 100 %-я проверка партии и разбор причин.
2. Формирование выборки сегментов на проверку.
3. Оценка выборки по типологии ошибок.
4. Корректирующие меры (настройка системы, обучение исполнителя).
5. Сравнение результата с порогом SLA.
Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо

<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr>
</table>
Ключ с правильным ответом: 2, 3, 5, 1,4.
</td>
<td>ПК-9.У.1</td>
</tr>
</table>

61.	Задание открытого типа. Раскройте содержание понятия «этический кодекс переводчика в условиях автоматизации» и обоснуйте, почему классические нормы кодекса требуют переосмысления в проектах с применением ИИ. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Этический кодекс — система норм профессионального поведения: конфиденциальность, компетентность, честность перед заказчиком, ответственность за качество, уважение к авторству. В условиях автоматизации содержание норм меняется: конфиденциальность теперь включает защиту данных при передаче текстов внешним ИИ-сервисам (риск утечки в обучающие выборки моделей); честность требует транспарентности — информирования клиента об использовании МП/БЯМ и согласования этого в договоре; ответственность не делегируется алгоритму: итоговое качество обеспечивает человек (постредактор, ревизор, менеджер); появляется норма атрибуции — фиксация роли технологий и человека в продукте. Обоснование: ИИ меняет распределение агентности и рисков в проекте, поэтому нормы, сформулированные для «ручного» перевода, не закрывают новые сценарии (галлюцинации, утечки, авторские права), и кодекс нуждается в дополнении практиками их реализации.	ПК-9.В.1
62.	Задание открытого типа. Запишите и обоснуйте решение: заказчик требует за пять дней перевести с применением ИИ 80 000 слов технической документации, содержащей коммерческую тайну. Опишите действия проектного менеджера и этическое обоснование каждого. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Анализ: 80 000 слов / 5 дней при полном постредактировании требует команды из 5–7 постредакторов и ревизоров — фиксируется ресурсная реальность. (2) Безопасность: публичный ИИ-сервис исключается; предлагается корпоративная/локальная модель или обезличивание данных — реализация нормы конфиденциальности. (3) Транспарентность: в соглашении фиксируются допустимые инструменты, меры защиты, ответственность сторон. (4) Качество: обязательное постредактирование с верификацией (риск галлюцинаций), терминологическая подготовка. (5) Если срок нереалистичен без потери качества — change request или отказ: этика компетентности запрещает обещать невозможное. Обоснование строится на приоритете защиты данных и итогового качества над скоростью и ценой.	ПК-9.В.1

63.	Задание открытого типа. Раскройте содержание термина «цифровая доступность переводимого контента» и обоснуйте, чем проект доступного перевода отличается от обычного переводческого проекта в части организации. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Цифровая доступность — обеспечение понятности, воспринимаемости, управляемости, и устойчивости для всех пользователей, включая людей с ограничениями (принципы WCAG: perceivable, operable, understandable, robust). Организационные отличия проекта: (1) расширенная команда — переводчики с компетенцией инклюзивного перевода, специалист по доступности, при возможности валидаторы-пользователи ассистивных технологий; (2) дополнительные этапы — аудит доступности, создание/перевод alt-текстов, адаптация структуры под скринридеры, проверка читаемости (plain language), валидация по чек-листам WCAG; (3) повышенная трудоемкость и иной расчет сметы; (4) иные критерии приемки — не только языковое качество, но и соответствие стандарту доступности. Обоснование: доступность — это требование к итоговому результату и процессу, а не только к тексту, поэтому она должна быть встроена в WBS, команду и QA.	ПК-9.В.1
64.	Задание открытого типа. Раскройте содержание понятия «инклюзивный перевод» и на примере обоснуйте, какие управленческие решения в проекте обеспечивают его качество. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом:Инклюзивный перевод — перевод, ориентированный на разную аудиторию, и в первую очередь на людей с особыми когнитивными потребностями. Исключает дискриминацию: учет когнитивных, сенсорных, культурных особенностей получателей; осознанные решения о гендерно нейтральных и уважительных формулировках; понятный язык. Управленческие решения: (1) включение требований инклюзивности в бриф и стайлгайд проекта; (2) подбор переводчиков с соответствующей компетенцией; (3) отдельный QA-чек-лист инклюзивности (не только языковая правильность); (4) привлечение представителей целевых аудиторий к валидации; (5) обучение команды и фиксация решений в гайдлайнах. Пример: создание текста аудиодескрипции к полотнам живописи — решения о формулировках и упрощении синтаксиса фиксируются в гайдлайне и проверяются на этапе ревизии. Обоснование: инклюзивность достигается системой процесса, а не доброй волей отдельного переводчика.	ПК-9.В.1

65.	Задание открытого типа. Запишите и обоснуйте процедуру управления рисками проекта локализации с применением генеративного ИИ: укажите не менее четырех рисков, их оценку и меры реагирования. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Реестр рисков: (1) утечка конфиденциальных данных — вероятность средняя, влияние высокое; меры: безопасная конфигурация модели, обезличивание, договорные гарантии. (2) Галлюцинации/фактические искажения — вероятность высокая, влияние высокое; меры: обязательное постредактирование с верификацией, выборочная сверка с источниками. (3) Юридические риски авторства/атрибуции сгенерированного текста — вероятность средняя, влияние среднее; меры: юридическая проверка условий использования инструмента, фиксация роли ИИ. (4) Неприемлемое качество в редкой языковой паре — меры: пилотный прогон, оценка по типологии ошибок, при неудовлетворительном результате — переход на перевод, выполняемый человеком. Оценка по матрице «вероятность × влияние» определяет приоритет. Обоснование: риски ИИ специфичны и не покрываются стандартным риск-менеджментом, поэтому требуют отдельной идентификации и принимаемых мер.	ПК-9.В.1
66.	Задание открытого типа. Раскройте содержание термина «атрибуция в переводе эпохи ИИ» и обоснуйте, как она должна фиксироваться в проектной практике. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Атрибуция — указание субъектов и инструментов, внесших вклад в создание перевода, и распределение ответственности между ними. В эпоху ИИ вклад распределен так: заказчик, менеджер, переводчик/постредактор, ревизор, разработчик системы, обучающие данные. Практики фиксации: (1) договорные положения об использовании МП/ИИ и о правах на результат; (2) внутренняя проектная документация: какие сегменты машинные, кто выполнял PEMT и оценивал; (3) при необходимости — явная пометка для конечного пользователя о машинной обработке; (4) назначение ответственного за итоговое качество (Accountable в RACI) — ответственность не переносится на алгоритм. Обоснование: без атрибуции невозможны ни юридическая защита сторон, ни разбор претензий по качеству, ни соблюдение этической нормы транспарентности.	ПК-9.В.1

67.	Задание открытого типа. Запишите и обоснуйте алгоритм действий проектного менеджера при систематических претензиях клиентов к терминологической согласованности в серии проектов. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: 1) Агрегирование претензий и анализ ошибок по типологии (терминология) с локализацией этапа внесения. (2) Диагностика причин: отсутствие/устаревание терминологической базы, работа вне CAT, несогласованность между исполнителями. (3) Корректирующие действия: создание/актуализация централизованной терминологической базы с назначением владельца, обязательная терминологическая подготовка до старта, QA-проверка терминологии как отдельный этап. (4) Предупреждающие меры: обновление гайдлайнов и чек-листов, обучение команды, контрольная точка терминологии. (5) Коммуникация с клиентом: отчет о причинах и мерах, согласование терминологии на старте следующих проектов. (6) Проверка эффективности через плотность терминологических ошибок в последующих проектах. Обоснование: системная проблема решается на уровне процесса и ресурсов (терминологическая база как актив), а не разовыми правками.	ПК-9.В.1
68.	Задание открытого типа. Раскройте содержание понятия «типология ошибок перевода» как инструмента управления качеством и обоснуйте ее применение в проектах с постредактированием. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Типология ошибок — классификация дефектов перевода по измерениям (точность, беглость, терминология, стиль, локализационные условия) с весом критичности (например, MQM). Как инструмент управления она превращает «качество» в измеряемую величину: позволяет ставить пороги приемки, сравнивать исполнителей и технологии, локализовать слабые этапы процесса. В PEMT-проектах применение: (1) выборочная оценка постредактированного вывода по типологии для решения о допустимости МП/БЯМ в данной паре и домене; (2) различение ошибок машинного происхождения и ошибок постредактора — основа для обучения и тарификации; (3) мониторинг галлюцинаций как отдельной категории точности; (4) аргументированная коммуникация с клиентом о качестве. Обоснование: без единой типологии оценка качества субъективна, а управленческие решения (о технологии, ставках, обучении) необоснованны.	ПК-9.В.1

69.	Задание открытого типа. Разработайте и обоснуйте концепцию послепроектного анализа (lessons learned) для бюро, внедряющего генеративный ИИ в переводческие процессы: какие данные собирать, как использовать результаты. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Данные: (1) план/факт по срокам, бюджету, трудоемкости — отдельно по сегментам с ИИ и без; (2) метрики качества по типологии ошибок (включая галлюцинации); (3) продуктивность постредакторов до/после внедрения; (4) инциденты этики и безопасности (утечки, нарушения конфигурации); (5) обратная связь команды и клиентов. Использование: (1) уточнение модели оценки трудоемкости ИИ-проектов; (2) решения о расширении/сужении применения ИИ по парам и доменам; (3) обновление гайдлайнов, чек-листов, ТМ/термбаз; (4) план обучения; (5) корректировка риск-реестра и договорных шаблонов; (6) накопление базы кейсов для предпродажной подготовки Обоснование: внедрение ИИ — итеративный процесс с высокой неопределенностью; без систематического послепроектного анализа организация повторяет ошибки и не конвертирует опыт в управляемые активы.	ПК-9.В.1

70.	Задание открытого типа. Бюро переводов получило запрос от образовательной платформы: локализация онлайн-курса (видеолекции с субтитрами, интерактивные задания, текстовые материалы) с требованием полной цифровой доступности для обучающихся с нарушениями зрения и слуха. Разработайте и обоснуйте концепцию организации проекта: состав команды, этапы работ, точки контроля качества, этические аспекты. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Команда: проектный менеджер; переводчики с компетенциями аудиовизуального и инклюзивного перевода; специалист по доступности (WCAG); субтитровальщик/инженер АВП; ревизор; при возможности — валидаторы, пользующиеся ассистивными технологиями (скринридеры) и представители аудитории с нарушением слуха. Этапы (WBS): (1) подготовка — анализ материалов курса, гайдлайн инклюзивности, термбаза, технические требования к субтитрам (тайминг, скорость чтения, разбиение, например, на субтитры); (2) перевод текстовых материалов и интерактивных элементов с адаптацией под скринридеры (alt-тексты, логичная структура заголовков, простой и ясный язык); (3) перевод и верстка субтитров с соблюдением норм доступности (SDH — субтитры для глухих и слабослышащих: реплики + неречевая звуковая информация); (4) ревизия и QA: языковое качество по типологии ошибок + отдельный аудит доступности по чек-листу WCAG; (5) валидация реальными пользователями ассистивных технологий; (6) сдача и послепроектный анализ. Точки контроля после пилотного урока (согласование подхода с клиентом); контроль терминологии; контроль тайминга и читаемости субтитров; финальный аудит доступности как обязательное условие приемки. Этические аспекты: ответственность за равный доступ к образованию (качество здесь — социально значимая, а не только коммерческая категория); конфиденциальность данных обучающихся; отчет перед клиентом о применяемых технологиях; привлечение валидаторов из целевых аудиторий на оплачиваемой основе. Обоснование: мультимодальный доступный продукт требует интеграции компетенций АВП, инклюзивного перевода и accessibility-инжиниринга; пилотный урок снижает риск масштабных переделок; валидация конечными пользователями — единственный способ проверить реальную, а не декларируемую доступность.	ПК-9.В.1

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
1	Смена парадигмы в переводоведении: от прескриптивных моделей к дата-ориентированным исследованиям.

2	Большие языковые модели как фактор пересборки переводоведения: новые объекты и вопросы теории.
3	Человеко-ИИ-взаимодействие в переводе: дополненный (augmented) перевод и распределённая агентность.
4	Этический кодекс переводчика в условиях автоматизации: переосмысление классических норм.
5	Мультимодальность как вызов переводоведению: аудиовизуальный и доступный контент.
6	Норма перевода и типология ошибок как инструменты управления качеством в проектной практике.
7	Управление рисками переводческого проекта с применением генеративного ИИ.

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала *(если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине).*

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

- получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;
- получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;
- развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.
- появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;
- получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;
- научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);
- получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Лекционный курс дисциплины «Актуальные проблемы современного переводоведения» и постредактирование» формирует теоретическую базу, необходимую

для практической работы на семинарах и в проектной деятельности. Успешное освоение лекционного материала — условие выполнения практических заданий и прохождения промежуточной аттестации.

Лекционный материал обеспечивает формирование компетенций УК-2 (проектная деятельность), ОПК-2, ПК-8 (технологические процессы и управление качеством перевода), ПК-9 (управление переводческой компанией/отделом).

Лекции носят проблемно-ориентированный характер: теория сразу иллюстрируется практическими примерами. Поэтому освоение материала предполагает не запоминание определений, а понимание логики технологических переводческих процессов. Следует фиксировать примеры и кейсы, — они используются в заданиях практических занятий и на промежуточной аттестации. Каждую тему необходимо Каждую тему имеет смысл завершать составлением мини-глоссария (10–15 терминов) с собственными формулировками и примерами.

Структура предоставления лекционного материала:

- общий план лекции, основные темы, которые будут рассмотрены в лекции;
- примеры, подтверждающие теоретические положения (представлены на слайдах);
- основные итоги, подробно материал лекций обсуждается на практических занятиях.

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах *(учебным планом не предусмотрено)*

истемы LMS, кафедры и т.д., необходимо дать на них ссылку или привести URL адрес.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий *(если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Практические занятия проводятся в формате анализа кейсов, дискуссий, практических работ с технологиями (CAT, МП, БЯМ) и защиты мини-проектов.

Обязательна предварительная подготовка: обучающийся, не ознакомившийся с материалами кейса, допускается к занятию, но его работа оценивается только по результатам устного ответа.

Работа с ИИ-инструментами на занятиях выполняется в соответствии с этическим кодексом: запрещается передача в публичные сервисы конфиденциальных и персональных данных; использование ИИ в выполнении заданий декларируется.

Каждое занятие включает рефлексивный блок: обучающиеся формулируют, какое переводоведческое понятие было применено и как изменилось их понимание проблемы.

Результаты занятий фиксируются в портфолио обучающегося (анализы кейсов, чек-листы, фрагменты постредактирования, проектные документы) — портфолио учитывается при промежуточной аттестации.

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ *(учебным планом не предусмотрено)*

11.5. Методические указания для обучающихся по выполнению курсового проекта/ курсовой работы *(учебным планом не предусмотрено)*

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения выполнение контрольных работ является элементом текущего контроля успеваемости и самостоятельной работы.

В процессе выполнения самостоятельной работы у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет ему развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

Самостоятельная работа строится в соответствии с разделами программы; рекомендуемый объём — не менее 2 часов на каждый час аудиторных занятий.

Виды заданий: аннотирование статей 2021–2026 гг. из списка литературы; сравнительный анализ подходов; подготовка тезисов дискуссионных выступлений; мини-исследования (корпусный анализ, сравнение вывода МП/БЯМ и человеческого перевода); разработка проектных документов (реестр рисков, чек-лист доступности, гайдлайн инклюзивности).

При использовании генеративного ИИ в самостоятельной работе обязательно: декларирование факта и способа использования; верификация фактического содержания; критическая оценка вывода. Недекларированное использование ИИ рассматривается как нарушение академической этики.

Результаты самостоятельной работы представляются в установленные сроки. Рекомендуемая последовательность: чтение первоисточника → конспект-аннотация → применение к кейсу → формулирование собственной аргументированной позиции.

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль включает: тестирование по индикаторам «знать» (тесты с выбором одного или нескольких правильных ответов), задания на соответствие и последовательность по индикаторам «уметь», открытые задания по индикаторам «владеть», оценку портфолио и участия в дискуссиях.

Критерий зачёта по тестовым блокам — не менее 8 верных ответов из 10; по открытым заданиям — соответствие ключевым позициям эталона и наличие обоснования.

Пересдача невыполненных или неудовлетворительно выполненных работ текущего контроля допускается один раз в сроки, установленные преподавателем.

Каждый блок текущего контроля привязан к индикаторам компетенций: УК-2.З.1/У.1, ОПК-2.З.1, ПК-8.З.1, ПК-9.З.1/У.1/В.1; обучающийся вправе запросить расшифровку оценки по индикаторам.

Рекомендуется вести дневник самооценки: после каждого контрольного мероприятия фиксировать, какие индикаторы подтверждены, а какие требуют доработки.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

- дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Промежуточная аттестация проводится в форме устного ответа по экзаменационным билетам с выполнением практического задания.

Допуск к промежуточной аттестации

Обучающийся, не набравший к началу экзаменационной сессии требуемое количество баллов и/или не выполнивший обязательные виды работ, к промежуточной аттестации не допускается.

К аттестации допускаются обучающиеся, которые:

- выполнили и защитили обязательные практические работы, предусмотренные рабочей программой;
- выполнили задания самостоятельной работы в полном объеме;
- набрали не ниже минимального порога баллов;
- не имеют незакрытых задолженностей по контрольным мероприятиям дисциплины.

Во время аттестации разрешается пользоваться материалами, прямо указанными преподавателем (например, глоссарием проекта для практического задания); иные источники, средства связи и ИИ-сервисы — только с разрешения преподавателя.

Если студент не набрал необходимое для допуска к экзамену количество баллов:

Студент обязан в срок, установленный кафедрой и деканатом, выполнить индивидуальные задания.

Характер заданий: преподаватель назначает задания, направленные на отработку тем, по которым были получены наименьшие баллы.

Повторная оценка: после выполнения и успешной защиты заданий баллы за текущий контроль пересчитываются. Если сумма баллов достигает порогового значения, студент получает допуск к экзамену.

В случае невыполнения: если студент не выполняет задания в установленный срок или выполняет их неудовлетворительно, он получает академическую задолженность по дисциплине с соответствующими последствиями, предусмотренными локальными актами вуза.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой